

Brochure et site internet

## DELÉMONT VOUS ACCUEILLE

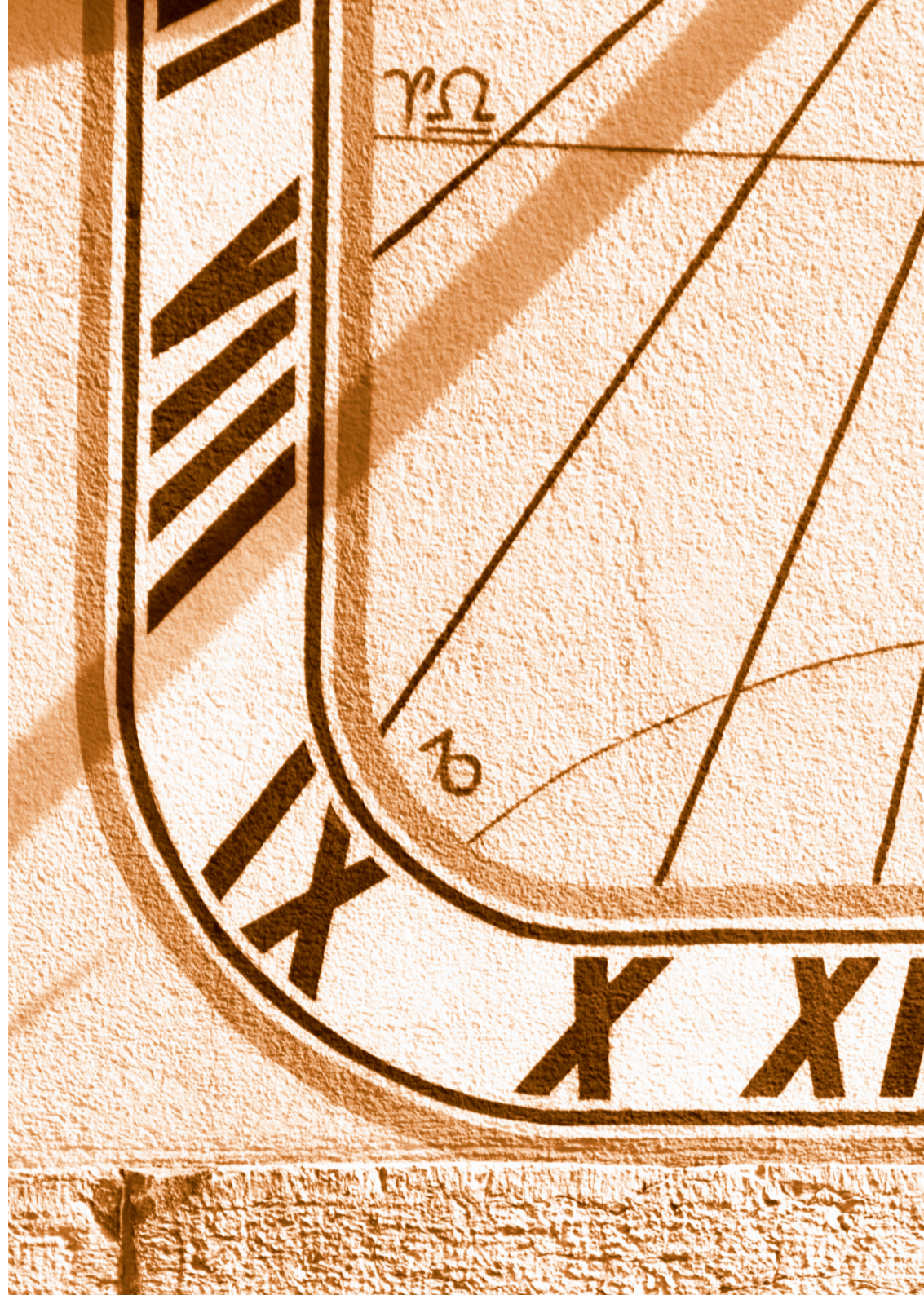
Depuis 20 ans, **Delémont vous accueille** informe, renseigne et présente les entreprises, les commerces et les institutions delémontaines. La brochure contient les numéros de téléphone et les adresses qui vous sont utiles. Agrémentée de nombreuses photographies originales et accompagnée du nouveau plan de ville détaillé, elle permet de mieux connaître Delémont.

Malgré les coûts de production attrayants à l'étranger, Nusbaumer-graphistes, propriétaires et éditeurs de la brochure, souhaite qu'un tel document se fasse localement. La conception, la recherche d'annonceurs et l'impression se font donc depuis 20 ans par des Jurassiens.

Éditée à 8500 exemplaires, la nouvelle brochure sera distribuée gratuitement à l'ensemble des ménages de la ville cet automne. Durant 2 ans, les nouveaux habitants la recevront dans leur paquet de bienvenue et des exemplaires seront disponibles à l'Hôtel de Ville et chez Nusbaumer-graphistes sàrl. Les informations et la liste des annonceurs seront également disponibles sur le site: [www2.nusbaumer.ch/dltaccueille](http://www2.nusbaumer.ch/dltaccueille).

Si vous êtes à votre compte, une entreprise, un commerce ou une institution et que vous souhaitez profiter d'un document important tel que **Delémont vous accueille** pour vous présenter par une annonce publicitaire, contactez:

**Nusbaumer-graphistes sàrl, rue des Granges 5, 2800 Delémont, 032 422 76 44** ou à l'adresse courriel [graphistes@nusbaumer.ch](mailto:graphistes@nusbaumer.ch) jusqu'au **18 août**.



**le CLUB**  
BCJ

**OFFRES DE LOISIRS  
À PRIX RÉDUITS POUR  
TOUS LES DÉTENTEURS  
D'UNE CARTE BCJ.**

[www.clubbcj.ch](http://www.clubbcj.ch)

en partenariat avec

## JEAN-PHILIPPE CEPPI

Une célébrité de la RTS membre de la Fondation Delémont'BD

### Les racines jurassiennes de Jean-Philippe Ceppi

Jean-Philippe Ceppi est né en 1962 à Lausanne. Bruntrutain d'origine, il a séjourné durant toutes ses vacances scolaires au Creux-des-Biches au Noirmont et chez ses grands-parents au Faubourg des Capucins à Delémont. Il a également accompli ses obligations militaires à la place d'armes à Bure. Ses nombreuses attaches à la terre jurassienne l'ont amené à défiler avec un drapeau jurassien dans les rues delémontaines et à participer aux liesses de la Fête du peuple en 1974. Aujourd'hui, il regagne le Jura pour revoir sa sœur et sa tante ainsi que ses grands-parents qui reposent au cimetière.

### Études et reportages en Afrique

Dès 16 ans, il sait qu'il a la vocation de journaliste et il s'oriente vers l'université à Fribourg. Ensuite il obtient un master de Business Administration à l'Université de Genève. Actuellement, il prépare son doctorat d'histoire contemporaine à l'Université de Lausanne. Chaque année, il enseigne à l'Université de Neuchâtel lors d'un atelier sur l'investigation.

Dans les années 80, ses reportages l'ont amené en Afrique, où la criminalité est hors de maîtrise des autorités. Le journaliste joue un rôle important dans la société en dénonçant, au péril de sa vie, des affaires de corruption ou d'abus de pouvoir. Cette période a été dure (il s'est retrouvé emprisonné et même battu) mais elle a donné un sens à sa vie. Il a pu vivre son métier de journaliste comme il l'avait imaginé et a réussi à trouver de l'humanité dans l'inhumanité. Il s'est enrichi de belles rencontres et d'émotions intenses. Puis, est arrivé le temps de fonder une famille et il est retourné en Suisse. Aujourd'hui, ses deux ados sont âgés de 17 et 19 ans.

### De rédacteur de quotidiens au journaliste, présentateur et producteur de Temps présent

En 1997, il est rédacteur en chef et chef de Service enquête du nouveau quotidien (GE) qui devient Le Temps. Ensuite, il reprend le poste de rédacteur en chef dans Dimanche.ch. En 2010, il est président et directeur de la 6<sup>e</sup> Conférence mondiale des journalistes d'investigation. En 2001, il est journaliste et présentateur de l'émission Temps présent et, depuis 2005, il la produit.

### Une célébrité de la RTS membre de la Fondation Delémont'BD

Patrick Wagner, directeur du comité de pilotage en 2014, demande à Jean-Philippe Ceppi de faire partie de la Fondation Delémont'BD. Ses racines jurassiennes, l'attrait pour les bandes dessinées et son amitié avec Patrick l'incitent à accepter. Ainsi, le 12 janvier 2015, les membres de la Fondation signent l'acte authentique. Ils ont tenu leur première séance, désigné le comité d'organisation et adopté un premier budget.

En 2017, les membres sont: Damien Chappuis, maire de Delémont et député au Parlement jurassien (président); Antonella Donadei, bibliothécaire et assistante de direction à la Bibliothèque municipale de Delémont (secrétaire et caissière); Jean-Luc Baechler, président du Tribunal fédéral administratif (membre); Jean-Philippe Ceppi, journaliste, producteur à la RTS pour le magazine télévisé Temps présent (membre); Martial Courtet, ministre en charge de la formation, de la culture et des sports (membre); Christel Lovis, cheffe du service Culture et Sports de la Ville de Delémont (membre); Gilles Pierre, président du festival du Chant-du Gros (membre).

Jean-Philippe Ceppi rencontre les membres de la Fondation plusieurs fois par année afin qu'ils puissent encadrer et prévoir une vision stratégique sur la bonne marche du festival. L'enjeu principal est de trouver un équilibre entre la passion originelle et l'aspect économique. Pour subsister, la Fondation doit faire face à la croissance et la pérennité de la manifestation, tout en devant considérer différents paramètres contraignants, comme un territoire excentré, les caprices de la météo, le budget, etc.

### 3<sup>e</sup> édition terminée, en avant pour la 4<sup>e</sup>

La 3<sup>e</sup> édition de Delémont'BD a proposé 55 auteurs, 8 expositions officielles et 20 expos «off» concentrées durant un week-end ensoleillé en Vieille Ville et du côté de la gare de Delémont. Mandat accompli avec un public ravi de 14'000 personnes dans la capitale jurassienne.

La 4<sup>e</sup> édition s'annonce-t-elle sous les meilleurs auspices? L'avenir nous le dira. Rendez-vous donc du 15 au 17 juin 2018.

Pimprenelle

pharmacieplus  
cattin  
delémont

pharmacien indépendant  
pharmacien de famille



# NOUS SOMMES D'UN PAYS MINIER

Les gisements de minerai de fer de Delémont et environs étaient peut-être les plus importants de Suisse, autant en quantité qu'en qualité. Ils furent exploités pendant des siècles. On a ouvert près de 200 puits à Delémont et Courroux au cours des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup>. Du Bambois aux Rondez, notre sol était un fromage. Avant 1870, avant le chemin de fer, un réseau serré de galeries occupait le sous-sol de l'actuelle avenue de la Gare. Nombre de gens de chez nous descendaient sous terre, vivant d'un dur labeur, mais souvent aimant leur métier et fiers de s'y adonner. Notre fer était travaillé sur place: on a édifié huit hauts-fourneaux dans la région, dont deux à Delémont, à la route de Bâle et aux Rondez. On a créé des usines, fonderie, coutellerie, pour transformer le précieux métal. Puits et galeries ont été abandonnés en 1926, non pas qu'ils fussent épuisés, mais en raison de la concurrence des fers étrangers. L'exploitation fut reprise pendant la guerre de 1941 à 1945. On ouvrit alors le puits des Prés Roses à une profondeur de 136 mètres. Nos concitoyens ont oublié. Il devait y avoir une fois des mines à Delémont, pensent-ils parfois, quand ils découvrent près de chez eux une argile plutôt rouge (le bolus) et de petites boules ferreuses (les pisolithes).

## Nos mineurs, des Gueules rouges

Les Gueules noires se sont salies dans les mines de charbon. On a eu l'idée d'appeler tendrement Gueules rouges les gens de chez nous qui se frottaient aux argiles ferreuses.

Les Jardins de 2017, les Jardins des Gueules rouges, créés par Benoît Roche et Maxime Beltran, font vivre nos mineurs delémontains et vadais dans leur réalité quotidienne, dans leur pénible travail, dans les dangers qui les menacent, dans leur pauvreté, dans la fracture sociale qui les séparent des patrons, dans leur résignation et leur révolte, dans leurs danses et leurs fêtes, dans leurs relations sentimentales et leur intimité familiale.

## Spectacle grandiose

L'action déroule ses épisodes de 1913 à 1918. Elle s'insère donc puissamment dans la guerre, dans ses répercussions en Suisse, dans des engagements au service de la France ou des blessés, dans les conflits sociaux et enfin dans la grande grève de Zurich.

Les spectacles des Jardins sont tous différents et surprenants. Ils sont toujours grandioses dans leurs effets et leurs décors. Les 200 acteurs mêlent les scènes intimistes, les passages comiques et les déplacements de foules. Le public est soulevé par les accents du chœur et de l'orchestre et par l'enthousiasme contagieux de tous les comédiens.

Les Delémontains ont vibré avec leur histoire lors des Jardins de la Liberté, en 1989, à l'entour du Château. Ils vibreront à nouveau avec leur passé, cette année, dans le site mythique des usines von Roll.

Jean-Louis Rais

# PETITE CHOCOLATERIE

Heureux avènement en Vieille Ville, au 48 de la rue du 23-Juin, face au Château: l'ouverture d'une Petite Chocolaterie. Pas si petite que ça, puisque Petite prend la majuscule. Des senteurs gourmandes accueillent le client. Les chocolats s'exposent comme dans une exposition d'art. L'artiste, Emmanuelle Lieber, après un apprentissage en pâtisserie-confiserie, a travaillé comme responsable de chocolaterie chez Jean-Marc Suard à Fribourg. Elle ne vend ici que sa production: chocolat noir, au lait, blanc, bio. Le choix est grand, entre pralinés, pavés, branches, plaques, sucettes, pâtes de fruits. Les spécialités: pruneaux fourrés à la ganache de damassine, petits chats porte-bonheur, bâtonnets de gingembre, amandes enrobées fleur de sel. L'atelier s'ouvre à la vue du client. Le travail se compte à raison de 10 heures par jour. Le frère de la patronne, Étienne Blatti, est un collaborateur indispensable. Preuve que les affaires marchent bien. On est gourmand à tout âge, les touristes s'intéressent, les écoliers du Château achètent une branche pendant la récréation. L'emplacement est idéal, la vue sur la rue est lumineuse, le chocolat s'inscrit bien dans le cadre de la cité. Pour Emmanuelle, rien de mieux que la Vieille Ville.

Jean-Louis Rais

# UN NOUVEL OPTICIEN EN VIEILLE VILLE

Originaire de Saint-Ursanne, Raphaël Houlmann, possède une expérience confirmée dans le domaine de l'optique. En effet, depuis plus de trente ans, il a créé six échoppes et exploite deux magasins dans la région neuchâteloise.

Son fils, Justin, décide de reprendre le flambeau et de renouer avec sa patrie jurassienne. Il emménage à Vicques et ouvre sa propre enseigne en Vieille Ville de Delémont. Secondé par son père et Mélissa Schwaar, il perpétue ainsi la tradition et le savoir-faire familiaux.



Houlmann optique privilégie les relations humaines et cultive fermement son indépendance vis-à-vis des grandes chaînes. Justin Houlmann est ainsi totalement libre du choix de ses produits et il propose une large palette de lunettes de vue, de sport, solaires, pour grands et pour petits. Dès 69 francs, vous pourrez choisir une monture avec verre simple vision. Le principal objectif du directeur consiste à améliorer la qualité de vie individuelle, conseiller aux clients les lunettes qui correspondent à leurs exigences, à leur personnalité et à leurs valeurs, tout en les adaptant aux besoins visuels et aux budgets.

Dans un vaste espace au style vintage industriel, Justin Houlmann vous offre un accueil exclusif et décontracté au comptoir-bar. Sur les présentoirs, vous trouverez toute une collection de lunettes, notamment du designer Didier Voiron. Houlmann optique utilise des appareils de mesure modernes et performants permettant la réalisation d'exams de vue. Sur la base de l'examen ou d'une ordonnance ophtalmologique, nos trois professionnels sauront vous orienter savamment dans tous vos choix.

Si vous cherchez une paire de lunettes unique qui embellira les traits du visage et renforcera l'intensité de votre regard, laissez-vous séduire par leur savoir-faire! Rendez-vous chez Houlmann optique, rue du 23-Juin 18, 032 422 10 35, www.houlmann-optique.ch.

Pimprenelle

PROCHAINEMENT EN VIEILLE VILLE

22 juin. **Concert de clôture de l'École jurassienne et Conservatoire de Musique.** Temple.

24 juin. **Brocante.** Vieille Ville.

25 juin. **SlowUp Jura.** Vieille Ville et gare.

28 juin. **Vincent Philippe,** Du journalisme à Paris aux voyages littéraires. FARB.

28 juin. **Foire d'été.** Vieille Ville.

28 juin. **Les momies dans les oeuvres de fiction: entre rire et peur,** conférence. Musée.

29, 30 juin, 1<sup>er</sup> juil. **Cinemasud,** cinéma solaire itinérant de l'ONG d'aide au développement suisse Helvetas. Cour du Château.

26 juil. **Foire des abricots.** Vieille Ville.

29 juil. **Brocante.** Vieille Ville.

du 4 au 26 août. **Open Air Cinéma.** Cour du Château.

19 août. **Pique-nique de la Vieille Ville,** animation musicale par Vincent Vallat. Rue du 23-Juin.

23 août. **Foire de la rentrée.** Vieille Ville.

26 août. **Brocante.** Vieille Ville.

30 août. **Don du sang.** Halle du Château.

1<sup>er</sup> sept. **Orchestre du Festival du Jura,** piano Brigitte Meyer, dir. Georges Zaugg. Église Saint-Marcel.

1<sup>er</sup> sept. À l'occasion du **500<sup>e</sup> anniversaire de la Réforme,** conférence de Pierre Bühler sur Luther et la musique. Temple.

6 sept. **Festival du Jura,** casalQuartett, clarinette Damien Bachmann, piano Fazil Say. Saint-Georges.

9 et 10 sept. **Fête du peuple jurassien.**

jusqu'au 25 juin. **Carnet d'Asie,** illustrations de voyages, par Deubhume et Pigr. Musée

jusqu'au 30 juil. **Groune de Chouque.** FARB

jusqu'au 27 août. **Le retour de la momie.** Musée.

jusqu'au 27 août. **Le retour de la momie.** Musée.

## Du 4 au 26 août OPEN AIR CINÉMA

- ve 4 **Lion** Garth Davis (USA/GB) 1h58, 12/14 ans, vf
  - sa 5 **Pirates des Caraïbes - La vengeance de Salazar** Ronning/Sandberg (USA), 2h09, 12/12 ans, vf
  - di 6 **L'Opéra de Paris** Jean-Stéphane Bron (CH/FR), 1h50, 6/12 ans, vf
  - lu 7 **Captain Fantastic** Matt Ross (USA), 1h58, 12/14 ans, vf
  - ma 8 **Et les mistral gagnants** Anne-Dauphine Julliand (FR), 1h20, 6/6 ans, vf
  - me 9 **Ma vie de Courgette** Claude Barras (CH), 1h06, 6/10 ans, vf
  - je 10 **Demain tout commence** Hugo Gélin (FR), 1h58, 8/10 ans, vf
  - ve 11 **L'ordre divin** Petra Volpe (CH), 1h37, 12/14 ans, vf
  - sa 12 **Moi, moche et méchant 3** Kyle Balda (USA), 1h36, vf
  - di 13 **Révolution silencieuse** Lila Ribí (CH), 1h32, 6/12 ans, vf
  - lu 14 **Monsieur & Madame Adelman** Nicolas Bedos (FR), 2h00, 12/14 ans, vf
  - ma 15 **Yeniche Sounds** Martina Rieder (CH), 1h32, 6/10 ans, VO f
  - me 16 **Patients** Mehdi Idir (FR), 1h51, 10/14 ans, vf
  - je 17 **Buena Vista Social Club: adios** Lucy Walker (USA), 1h50, VO f
  - ve 18 **120 battements par minute** Robin Campillo (FR), 2h15, 16/16 ans, vf
  - sa 19 **Marie Francine** Valérie Lermecier (FR), 1h35, 6/12 ans, vf
  - di 20 **Ce qui nous lie** Cédric Klapisch (FR), 1h53, 8/14 ans, vf
  - lu 21 **Moonlight** Barry Jenkins (USA), 1h51, 14/16 ans, VO f
  - ma 22 **Barbara** Mathieu Amalric (FR), 1h37, vf
  - me 23 **Dunkerque** Christopher Nolan (USA), vf
  - je 24 **Visages villages** Agnès Varda et J.R. (FR), 1h29, vf
  - ve 25 **La La Land** Damien Chazelle (USA), 2h08, 0/12 ans, vf
  - sa 26 **Valerian et la cité des mille planètes** Luc Besson (FR), 2h09, vf
- me 9 **Soirée Lanterne Magique & Passeport vacances**
- sa 19 **Prestation du groupe ULM**
- je 24 **Prestation du duo Kottelat & Schindou**
- 17+18+22 **Avant-premières**

© Roger Meier/bist

**N° 10**  
NUMERO 10  
DESIGN &  
ACCESSOIRES  
ANDRÉE RAIS  
PREFECTURE 10

S'adresser à: SED  
case postale 2207  
2800 Delémont

**Société d'embellissement**

Exposition de photos delémontaines à la Porte au Loup

Visite sur rendez-vous

**Laiterie Centrale**  
50, rue du 23-Juin  
2800 Delémont  
Tél. 032 422 14 86

Spécialités fromagères, produits du terroir, vins etc...

**Vous prête: ustensiles à fondue et à raclette.**

**AmStramGram**  
Boutique  
Mode enfantine 0-12 ans

Rue du 23 Juin 40 / 2800 Delémont / 032 422 36 57  
boutiqueamstramgram@gmail.com

4 annonces en gris dans cette case c'est

**159.- tous les 3 mois**

pour être vu par l'ensemble des Delémontains.

TVA non comprise

**LAURENT INTERIEURS**  
Rue des Moulins 5

- RIDEAUX
- REVÊTEMENTS DE SOL
- LITERIE
- DÉCORATION

**HÔTEL DU BOEUF**  
Famille Ludwig  
2800 Delémont  
032 422 16 91

**AU CŒUR DE LA VIEILLE VILLE**

Tous les vendredis, dès 19h: souper du patron

**carrémentvin sarl**  
naturellement étonnant

sommelier **nico vioujas**

rue de la préfecture 16  
2800 delémont  
+41(0)78 903 777 2  
www.carrementvin.ch  
contact@carrementvin.ch

4 annonces en couleur dans cette case c'est

**198.- tous les 3 mois**

pour être vu par l'ensemble des Delémontains.

TVA non comprise

- Génie civil
- Déconstruction
- Transport
- Lavage de routes
- Nettoyage de canalisations
- Vidange de fosses
- Service de bennes
- Centre de tri

**G. GOBAT SA**  
2800 Delémont  
Tél. 032 422 17 70  
info@gobatsa.ch

**NEW RISCHE DELEMONT**  
[LA NEW BAYERISCHE]

Animations tous les vendredis et samedis  
Grillades en été  
Salle fumeur

Place Roland Béguelin 5  
Tél. 032 422 17 88  
lanewbayerische@bluewin.ch

Ouvert 7j/7

**Votre librairie-papeterie au cœur de la ville...**

**PAGE d'encre**

Rue des Bats 2800 Delémont  
032 423 23 63 www.page-d-encre.ch



# ÉGALITÉ SALARIALE: CONCRÉTISONS!

Le 14 juin, le syndicat Unia Transjurane a lancé une initiative cantonale pour concrétiser, dans la réalité, l'égalité salariale entre hommes et femmes, telle que définie dans les textes légaux et constitutionnels. La Loi sur l'égalité est sous toit depuis 1996, cela fait 21 années que les femmes attendent que cette injustice crasse qui leur est faite soit combattue réellement. Il est temps d'agir!

## L'égalité salariale concrétisons-la parce que...

**...c'est une question de droits fondamentaux:** les discriminations, quelles qu'elles soient, ne peuvent plus être tolérées dans une société moderne et riche. Que la discrimination soit basée sur la race, la religion, l'orientation sexuelle ou le genre, elle constitue une atteinte à l'intégrité des personnes. Elle est une question fondamentale de respect et de dignité. C'est un droit pour les femmes et une obligation pour les entreprises (publiques ou privées).

En 2017, plus rien ne justifie des différences de salaires si grandes, si ce n'est l'exploitation économique des femmes... parce qu'elles sont des femmes!

**...c'est une question économique:** le maintien des inégalités salariales entre hommes et femmes permet aux milieux économiques, aux entreprises, d'avoir à disposition une main-d'œuvre à moindre coup. Il s'agit ni plus ni moins que de dumping salarial pratiqué à large échelle sur 46% de la population active.

Pour la société, les coûts des inégalités sont énormes! Non seulement les milliards d'heures (et de francs) que représentent les activités non rémunérées assumées essentiellement par des femmes ne sont pas reconnues (tâches éducatives, activités dans le ménage, etc.), mais les inégalités liées à un emploi occasionnent des pertes colossales pour les assurances sociales (cotisations), les collectivités publiques (impôts) et l'économie (consommation). Pas le moindre des paradoxes!

L'égalité salariale ne serait pas une catastrophe économique comme les milieux économiques l'affirment. Au contraire, cette perspective donnerait un nouveau souffle au développement économique et social de notre canton et du pays.

**...c'est une question sociale:** les places de travail les moins bien rémunérées sont occupées majoritairement par des femmes, que ce soit dans certains métiers de service (nettoyage), dans les métiers du commerce de détail (vente, coiffure, restauration, etc...) ou dans les fonctions non-qualifiées de l'industrie.

Le Jura connaît une augmentation de la pauvreté alarmante, en particulier chez des personnes travaillant à temps plein mais ne gagnant pas assez pour vivre.

De plus en plus souvent, l'aide sociale complète ces revenus dérisoires. Les femmes sont particulièrement touchées par cette évolution révoltante.

L'égalité salariale est aussi une question sociale et peut contribuer, en partie du moins, à l'amélioration des conditions d'existence de milliers de femmes et de familles dans le canton.



## Inégalités salariales hommes-femmes, où en est-on?

En Suisse et dans le Jura, à travail égal...

Homme	5'000.-/mois	
Femme (CH)	4'100.-/mois	(-18%)*
Femme (JU)	3'850.-/mois	(-23%)*

Dans le secteur privé en Suisse: **21,3% de différence** (avec des pointes à 30%)

Dans le secteur public en Suisse: **16,5% de différence**

\*chiffres OFS 2014

Le Jura est en tête dans le domaine de l'inégalité salariale entre hommes et femmes, mais contrairement à ce qui est trop souvent avancé, nous pouvons changer les choses!

## Égalité salariale: concrétisons! Initiative cantonale d'Unia Transjurane

Syndicat Unia  
Région Transjurane

Mail  
transjurane@unia.ch

19, rue des Moulins  
Case Postale 1042  
2800 Delémont 1

Site  
http://transjurane.unia.ch/initiative-egalite

0848 421 600

Facebook  
www.facebook.com/EgaliteJura



Le Syndicat.

# RETOUR SUR LES ÉTATS-GÉNÉRAUX DE LA VIEILLE VILLE, SUITE DE LA DÉMARCHE ET CONCOURS VIEILLE VILLE FLEURIE



Le 9 mai dernier, la Municipalité avait convié les citoyens à participer aux États-généraux de la Vieille Ville. La population a largement répondu présent puisque ce sont plus de 80 personnes qui se sont pressées aux portes de la salle du Conseil de Ville, représentant l'ensemble des milieux concernés.

Lors de cette soirée, les participants ont pu prendre part à trois ateliers sur les thématiques suivantes: animations socio-culturelles et dynamiques liées aux restaurateurs, circulations, stationnement et espaces publics ainsi que patrimoine bâti, rénovation et dynamique commerciale. Ces ateliers, animés par des orateurs externes, ont donné l'occasion à chacune et à chacun de prendre conscience des diverses manières dont la Vieille Ville de Delémont est perçue. Commerçants, restaurateurs, habitants et milieux intéressés ont ainsi pu échanger dans une ambiance sereine et constructive. À l'issue de la soirée, lors de la discussion d'ensemble, un mot d'ordre est ressorti des travaux menés dans les différents groupes: l'importance de mettre l'accent sur le «mieux vivre ensemble» en Vieille Ville de Delémont et de prendre toutes les mesures utiles, à tous niveaux, pour assurer une meilleure cohabitation dans les espaces publics. Le Conseil communal tient ici à remercier chaleureusement toutes les personnes présentes lors de cette soirée!

## Suite de la démarche

Les autorités et les services communaux ont pris bonne note des idées, propositions et pistes de réflexion évoquées durant la soirée. Le tout sera synthétisé dans un rapport ainsi qu'un plan d'actions, qui sera soumis pour validation au Conseil communal. Dans la foulée, un comité de pilotage sera mis sur pied après les vacances d'été, afin de suivre et encadrer le processus Vieille Ville Plus et la mise en œuvre des différentes actions. Un groupe de concertation sera également constitué, plus largement, afin de poursuivre les réflexions amorcées lors des États-généraux. Les personnes intéressées à en faire partie peuvent s'annoncer à l'adresse [vieille.ville.plus@delemont.ch](mailto:vieille.ville.plus@delemont.ch). Cette adresse est également à disposition pour transmettre toutes les bonnes idées et propositions s'agissant de la Vieille Ville de Delémont.

## Concours Vieille Ville fleurie

Parallèlement au projet Vieille Ville Plus, la ville de Delémont met à nouveau sur pied, pour la 5<sup>e</sup> année consécutive, le concours Vieille Ville fleurie. Ce concours est l'occasion de participer activement et simplement au dynamisme et à la mise en valeur de la Vieille Ville de Delémont. Il permet aux personnes s'y trouvant tous les jours, habitants, commerçants et restaurateurs, de laisser libre cours à leur imagination et d'embellir davantage ce lieu.

Les inscriptions au Concours Vieille Ville fleurie sont ouvertes du 24 mai au 23 juin 2017. Le jury effectuera une visite de toutes les réalisations à la rentrée d'août. Il notera les réalisations florales sur l'originalité, la qualité du fleurissement, l'harmonie de l'ensemble ou encore les aspects techniques. Un classement dans chacune des deux catégories sera effectué et les lauréats seront récompensés par des prix de 50 à 200 CHF attribués par la Société d'embellissement de Delémont et le Groupement des commerçants de la Vieille Ville.

Service UETP



# PIQUE-NIQUE DE LA VIEILLE VILLE

19 AOÛT

avec Vincent Vallat

Le traditionnel Pique-nique de la Vieille Ville, ouvert au public, n'aura pas lieu en septembre, comme ces années précédentes, mais le 19 août, juste avant la rentrée scolaire. L'Association Vieille Ville invite tout le monde à se rencontrer, entre 11h et 16h, à la rue du 23-Juin, à côté de la pharmacie Riat. L'apéritif sera offert à tous dès 11h. Chacun aura apporté sa grosse bouffe ou son petit gueuleton. Tables, bancs et grils seront à disposition. Le marin des pâturages francs-montagnards, Vincent Vallat, dont personne dans le Jura n'ignore les talents, animera de ses chansons les amicales retrouvailles.

**Café de l'Espagne**  
PROFUMI E SAPORI DELLA VITA SARL  
Café de l'Espagne  
2, rue de Chêtré  
2800 Delémont  
032 422 24 01  
profumi@bluewin.ch

**COIFFURE CRÉATION Romain**  
DAMES - MESSIEURS  
9, rue de l'Industrie  
2800 Delémont  
032 422 08 33

**CARROSSERIE BOURQUARD**  
info@carrosserie-bourquard.ch | www.carrosserie-bourquard.ch  
T 032 422 68 58 | F 032 422 09 53  
35 ANS DE PASSION POUR LA CARROSSERIE

Maitre peintre diplômé  
**THIERRY CHAPPUIS S.À.R.L.**  
Rue de Chêtré 7  
CP 2016  
2800 Delémont 2  
Téléphone 032 422 95 10  
Natal 079 334 72 13  
E-mail thierrychappuis@bluewin.ch

Boutique Mode Masculine + Féminine  
**SUN 7**  
www.sun7.ch  
En Vieille Ville - 2800 Delémont - 032 423 52 32

**Aubry Boulangerie**  
Pain au four à bois les mercredis et samedis  
T. 032 422 26 30  
R. Pierre-Péquignat 8 Delémont  
Ouvert le lundi toute la journée

Le retour de LA MOMIE  
jusqu'au 27 août 2017  
MUSÉE JURASSIEN D'ART ET D'HISTOIRE  
DELEMONT  
www.mjah.ch

**ECO point**  
Pour une mode qui respecte l'homme et l'environnement  
Rue du 23 Juin

Magasin Spécialisé Dames et Hommes  
**haussures confort**  
Alain Charpilloz  
Place de l'Hôtel de Ville  
2800 Delémont  
Tél. 032 423 07 00  
Fax 032 423 07 02  
www.chaussures-confort.ch

**La Croix**  
DELÉMONT  
TÉL. 032 422 26 98  
OUVERT 7/7  
WWW.LACROIX-BLANCHE.CH

**MAHON FIDUCIAIRE**  
Fiduciaire MAHON sàrl Route de Bâle 51 CH-2800 Delémont  
Tél. 032 422 77 30 Fax 032 422 77 34 fiduciare@mahon.ch www.mahon.ch

Impression  
Objets pub  
Signalisation  
Imprimerie  
VOS RÉALISATIONS PUBLICITAIRES PROFESSIONNELLES  
**GRAVOSIG**  
VISIBILITÉ CRÉATIVE  
www.gravosig.ch



## trouver ce que l'on cherche

La Banque Valiant à Delémont (rue de la Molière 24) vous permet dès à présent de retirer des francs suisses à son bancomat situé dans la vieille ville, à la rue du 23 juin.

vosre banque en toute simplicité

**valiant**

## LA CULTURE EN VIEILLE VILLE

**Bibliothèque des adultes** EJCM  
Rue de l'Hôpital 47  
032 421 97 70

**Bibliothèque des jeunes** Espace-jeunes ARTsenal  
Rue de Fer 13  
032 421 97 80

**CCRD**  
Saint-Georges  
route de Bâle 5  
032 422 50 22

**CJC-SAS**  
CP 442  
Cour du Château  
079 744 13 73

**Cinéma La Grange**  
Rue des Granges 13  
032 422 11 29

**École de danse**  
**Meury Bertaiola**  
Rue de la Constituante 4  
032 422 95 09

**EJCM**  
La Promenade 6  
032 422 11 35

**Espace-jeunes ARTsenal**  
la Promenade 2  
032 421 92 57

**FARB**  
Rue de Fer 8  
032 423 45 85

**Ludothèque municipale**  
Rue des Granges 8  
032 421 97 85

**Magasin du monde**  
Rue du 23-Juin 34  
**MJAH**  
Rue du 23-Juin 52  
032 422 80 77

**Service Culture et Sports**  
Rue Pierre-Péquignat 7  
032 421 91 51

**Université populaire**  
Rue de l'Hôpital 40  
032 422 50 02

## CONCOURS JVV N° 82

Où peut-on admirer le cadran solaire dont les détails sont visibles sur la photo de couverture de ce journal?

### Adressez votre réponse à:

Colin et Teddy Nusbaumer, graphistes  
rue des Granges 5, 2800 Delémont

**À gagner:** Le livre « **Jura, les sept clichés capitaux** », de Claude Hauser, illustré par les dessins de Pitch Comment et les photos de Pierre Montavon. Éditions Alphil/Musée jurassien.

### Résultat du concours JVV N°81:

Il fallait trouver **Edith Cuttat Gyger**.  
Le gagnant, tiré au sort, est **Raymond Frund**,  
Creux de la Terre 29. Il recevra d'ici quelques jours  
le livre « **La neuchâteloise. Histoire et technique  
de la pendule neuchâteloise, XVIII<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècles** ».

IMPRESSUM

**Tirage:** 7300 exemplaires  
**Diffusion:** La Poste dans tous les ménages de Delémont  
**Éditeur/propriétaire:**  
Nusbaumer-graphistes sàrl, Colin et Teddy Nusbaumer,  
rue des Granges 5, 2800 Delémont, 032 422 76 44,  
graphistes@nusbaumer.ch, www.nusbaumer.ch  
**Rédacteurs:** Jean-Louis Rais, Pimprenelle  
**Impression:** Centre d'impression Le Pays, Delémont  
© Reproduction même partielle interdite

## NOS FOIRES DES JOURNÉES FESTIVES À NE PAS RATER

La Foire delémontaine est une tradition séculaire. Au cours des dernières années, les manifestations foraines ont transité de la rue du 23-juin à la rue de l'Hôpital, leur nombre s'est réduit de 12 à 8, elles ont sauté du mardi au mercredi. Quoi qu'il en soit, elles développent toujours chez les gens de la ville et de la vallée un attrait certain, une sympathie toute familière. Et plus qu'autrefois grâce aux animations créées parmi les stands.

JuraEvent, avec Cédric Cerf, et le Groupement des Commerçants de la Vieille Ville, avec Romain Bürki, s'unissent en cette année 2017 pour lancer des animations inédites et une nouvelle dynamique. Ils veulent attirer surtout les enfants, qui ont congé le mercredi après-midi, et qui savent bien entraîner leurs parents et grands-parents.

En mars, avril et mai, la Foire de Pâques, la Foire des enfants et la Foire des plantons, ont connu des succès divers, selon les caprices de la météo et de la neige printanière.

La Foire d'été, le 28 juin. L'Association Broquet-Leuenberger, de Movelier, est appelée à vendre ses produits du terroir: fromages de chèvre, yogourts, compotes, sirops, oeufs de caille. Les éleveurs de Movelier enchanteront petits et grands en leur faisant voir de près les animaux de leur exploitation, de la chèvre au lapin, du poney au cochon laineux et à la caille.

La Foire aux abricots, le 26 juillet. Une foire de vacances, qui permet aux gens restés au pays de se rencontrer. L'an dernier, une tonne et 200 kilos d'abricots du Valais

ont été vendus sur la foire. Le succès, cette année, est plus hasardeux. Le gel a frappé d'avance les petits soleils juteux qu'on aime tant. On se réjouit pourtant de pouvoir fabriquer des glaces et confectionner des mets aux abricots, jalousies et autres tiramisus.

En août, septembre et octobre s'annoncent la Foire de la rentrée, la Foire d'automne, la Foire de la courge. Cette dernière est particulièrement attendue avec sa soupe à la courge préparée en chaudron sur feu de bois, généreusement offerte, et son concours de décoration de cucurbitacées.

Jean-Louis Rais



## IL Y A 20 ANS Delémont printemps 1997

Le permis de construire est accordé pour l'implantation du Centre de la jeunesse et de la culture aux anciens abattoirs. Les voisins feront opposition.

La Sainte-Cécile interprète à Saint-Marcel des oeuvres de compositeurs jurassiens: Jean-Claude Beuchat, Henri Gagnebin, Louis Broquet, Xavier Girardin, Jean-Louis Petignat.

Une Exposition de peintres et sculpteurs amateurs réunit 40 tableaux de 11 artistes à la galerie focale 18, à côté de Saint-Georges.

Mathieu Amgwerd, du Tennis Club Delémont, est depuis trois saisons le meilleur joueur jurassien. Il est 37<sup>e</sup> joueur suisse.

Les SRD échappent à la relégation en première ligue et gardent leur place en ligue nationale B.

70 équipes provenant de Suisse et de 5 pays européens, 1200 juniors, participent à Jura Trophée, tournoi de football organisé durant le week-end de Pentecôte à Delémont, Courrendlin, Develier et Vicques..

53 équipes, plus de 200 jeunes sportifs, disputent un tournoi de streetball à l'avenue de la Gare.

La Rotonde, construite en 1889, le plus vieux dépôt de locomotives de Suisse, a été rénovée. Les CFF y présentent une exposition à l'occasion de leurs 150 ans. Pendant un mois, tous les jours, des locomotives à vapeur conduiront des trains spéciaux à Glovelier et Saingelégier.

Delémont a organisé un concours en urbanisme dans le but de redynamiser la Vieille Ville. On veut surtout mettre fin à un trafic de transit perturbant. 70 professionnels ont réalisé 15 projets, tous exposés à la Halle du Château.



## CARTE DE FIDÉLITÉ MINI-MARCHÉ

Au mini-marché de la Vieille Ville, plus vous dépensez plus vous économisez. Il suffit de demander la carte de fidélité à la caissière du mini-marché de Romain Bürki. Elle vous donne un petit carton en papier, valable uniquement dans le magasin et avec une durée illimitée. Lors de vos emplettes (sauf sacs taxés), vous recevrez un timbre pour chaque tranche d'achat de Fr. 20.-. Quarante timbres suffisent pour remplir complètement la carte et recevoir Fr. 15.- de réduction sur un prochain achat. Avec la carte de fidélité du mini-marché vous êtes gagnants! Profitez-en!



CONSEILS PERSONNALISÉS



**Pharmacie  
du Tilleul**

Rue du 23-Juin 2  
2800 Delémont  
Tél. 032 421 70 50  
tilleul.ch

**gaz naturel**   
L'énergie qu'on aime

**Le changement,  
c'est maintenant!**

Remplacer son chauffage  
à mazout ou électrique  
par le gaz naturel  
reste la manière  
la moins coûteuse de réduire  
ses émissions de CO<sub>2</sub>

**RÉGIOGAZ**

032 423 15 77 [www.regiogaz.ch](http://www.regiogaz.ch)



**LE PAYS** | CENTRE D'IMPRESSION  
PORRENTROY-DELÉMONT | RÉALISATION PUBLICITAIRE  
LIBRAIRIE | PAPERIE | COPY-CENTER

Allée des Soupirs 1  
2900 Porrentruy  
T +41 32 465 89 39  
porrentruy@lepays.ch

Place de la Gare 20  
2800 Delémont  
T +41 32 422 11 44  
delémont@lepays.ch

[WWW.LEPAYS.CH](http://WWW.LEPAYS.CH)

## mini-marché



**Le magasin vous propose :**  
Fruits et légumes frais | Légumes bio  
Fromages à la coupe | Spécialités de fondues  
Paniers du terroir | Produits du terroir

**Le hit du moment :**

**Abricots  
à la foire de juillet**

Lu - ve  
07.00 - 12.15  
14.00 - 18.30  
Sa  
07.00 - 17.00



Rue de l'Hôpital 22 | Delémont | Romain Bürki Gérant  
032 422 22 66 | [www.mini-marchés.ch](http://www.mini-marchés.ch)

Tél. Bureau 032 422 11 41

**GRANDS CAVES DU CHATEAU**

**PIERRE BERRET**  
Vinothèque "Au Château"  
Vins et boissons 2800 DELEMONT

Tél. Privé 032 422 58 93

**Entreprise de peinture**  
Contremaître fédéral

- RÉNOVATION ● FAÇADE
- ISOLATION PÉRIPHÉRIQUE

**Jean-Luc HÄNGGI**  
2800 DELÉMONT - Vorbourg 5  
Tél. 032 423 18 65 - Natel 079 354 73 87  
vous conseille et exécute tous vos travaux

**Restaurant  
LA COURONNE**  
cuisine italienne  
2800 DELÉMONT  
Rue de Fer 15  
Tél. 032 422 79 34

**hasler**  
AU SERVICE DES PROS

Hasler + Co SA, Delémont  
Rte de Porrentruy 33 • CP 165 • CH-2800 Delémont  
Tél. 032 421 09 09 • Fax 032 421 09 10  
info@hasler.ch • www.hasler.ch

**cinéma  
la grange**

Rue des Granges 13  
Case postale  
2800 Delémont 2  
Tél. 032 422 11 29  
Fax 032 422 71 75  
info@cinelagrang.ch  
[www.cinelagrang.ch](http://www.cinelagrang.ch)

**La Cigogne**  
Restaurant - Bar - Tapas - Pizzeria - Brasserie

Spécialités italiennes / Repas d'entreprises  
Menu du jour

Rue de la Préfecture 7 - 2800 Delémont  
**032 422 14 83**  
Fermé dimanche midi et mardi toute la journée